

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Samrina Sana

 3

 اردو / English

یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز
دیکھی۔

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.

جیسے ہی وہ چیز قریب آئی، اُس نے دیکھا کہ وہ ایک حاملہ تھی۔

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

شرہتے ہوئے لیکن وہ بپدر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔ ہمیں اسے
اپنے پس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور
اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the
woman. "We must keep her with us," the little girl's
people decided. "We'll keep her and her child safe."

بچہ پیدا ہونے والا تھ۔ زور لگو! کمبل لے آؤ! پنی لاؤ! زور لگو!

...

The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!" "Water!" "Puuuuusssshhh!!!"

لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھ ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے کی
طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. "A donkey?!"

سب لوگ بحث کرنے لگے۔ ہم نے کچھ کہ ہم ہں اور بچے کو حفاظت سے رکھیں گے اور یہ ہی کریں گے۔ کچھ لوگوں نے کچھ لیکن یہ بھرے لیے بد شگون ہیں۔ بقی کچھ نے کچھ۔

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پڑا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس
عجیب بچے کے ساتھ کچھ کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ وہ اپنے
ساتھ کچھ کرے۔

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.

لیکن آخر گر اُسے یہ قبول کرنا پڑا کہ یہ اس کا بچہ ہے اور وہ اُس کی ہے
ہے۔

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.

اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھ بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ہن کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔ اور ہجو جو اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح بڑھو نہ کر سکتا۔ اُس کی ہن اکثر تھک جاتی اور تنگ آ جاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جنوروں والے کام کرواتی۔

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

کشیدگی اور غصہ گدھے میں بڑھ چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا، وہ نہیں کر سکتا تھا، وہ اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ہن کو لات ہر کر میدان میں پھینکا۔

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

گدھ بہت شرمندہ تھ۔ اُس نے بھگد شروع کی، جتد تیز اور جتد دور وہ
بھگ سکتد تھ۔

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.

وقت کے ساتھ اُس نے بھگد بند کیا، رات ہو چکی تھی اور گدھ کھو گیا تھا۔
بی؟ وہ اندھیرے میں سر سر لایا۔ بی؟ آواز واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا
خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری اور دردناک نیند
میں سو گیا۔

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

گدھ اُٹھ اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف نیچے گھورتے
بوئے دیکھ۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں میں دیکھ تو اُسے ایک
اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Donkey woke up to find a strange old man staring
down at him. He looked into the old man's eyes and
started to feel a twinkle of hope.

گدھ اُس بوڑھے آدمی کے ہاتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھ سُننا اور سیکھنا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے اور مل کر ہنستے۔

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھے سے اُسے پھڑی کی چوٹی پر لے جانے کے لیے کہا۔

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

بہت اوپر بڈلوں کے درمیں وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا کہ اُس کی ہن
بیہر ہے اور اُسے بُل رہی ہے اور جب وہ جگے...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

جدل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں گُٹب تھے۔

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.

گدھے کو آخر کر معلوم تھ کہ اب اُسے کچھ کرنا ہے۔

...

Donkey finally knew what to do.

گدھے نے اپنی ہن کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے کے لیے افسوس کرتے ہوئے پیا۔ وہ دونوں دیر تک ایک دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور سے گلے لگایا۔

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

گدھ بچہ اور اُس کی ہن ایک بڑتھ رہے اور زندہ رہنے کے لیے مختلف
طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے والے بقی گھر بھی
ٹھیک ہو گئے۔

...

The donkey child and his mother have grown
together and found many ways of living side by
side. Slowly, all around them, other families have
started to settle.






Global Storybooks

globalstorybooks.net

گدھا بچہ

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Samrina Sana (ur)

